

Handout #5, MN
Bilingual Glossary of Palliative Care Terms
English-Simplified Chinese

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Simplified Chinese Equivalent</i>
advancedirective ¹	Advance directives are legal documents that describe a patient's treatment preferences and designate a surrogate decision-maker in the event that the person should become unable to make medical decisions for him or herself. Advance directives generally fall into two categories: those that designate surrogate decision makers (power of attorney for health care, healthcare proxy), and those that designate care instructions (living will, POLST, pre-hospital DNR).	医护服务事前指示书
advance care planning	Decisions made by a patients about their wishes regarding interventions and care if a physical condition made it impossible them to communicate their wishes in the moment.	事前护理计划
artificial nutrition and hydration	Means of life support providing calories, vitamins and minerals, either through feeding tubes or intravenously, to a patient who cannot eat or drink sufficiently by normal means.	人工营养和维持水分
autopsy	An examination of the body in order to determine the cause of death, involving dissection of the remains.	验尸
bereavement counseling	Counseling to help deal with on-going sadness regarding a loved one who has died or who is dying.	丧亲咨询
braindeath	A clinical condition in which the most basic functions of the brain are gone, including basic reflexes and control of breathing, so that life can only be maintained through artificial means.	脑死亡
caregiver	A person who provides direct care for a patient. Caregivers can be professionals, such as Home Health Aides, or simply caring individuals such as family and friends.	护理者

Interpreting in Palliative Care

Term	English Definition	Simplified Chinese Equivalent
chaplain ⁱⁱ	An individual ordained or consecrated for religious ministry, specially trained to offer support, prayer, and spiritual guidance to patients and their families.	牧师 ⁱ
coma	A state of profound unconsciousness caused by disease, injury or poison.v	昏迷
code status	A patient's "code status" tells providers whether a patient should be resuscitated or not should cardiac or respiratory arrest occur.	病者的维生决定
comfort care	treatments that focus only on promoting comfort, not prolonging life artificially	舒适护理
coping skills	The skills needed to emotionally handle difficult situations in life	应对技能
coroner	A public official who investigates by inquest any death not due to natural causes. Coroners are usually elected officials, who may or may not possess any special training in investigating the cause of death.	验尸官
CPR (cardiopulmonary resuscitation) ⁱ	The emergency substitution of heart and lung action to restore life to someone who has ceased to breathe and whose heart is not pumping. The two main components of cardiopulmonary resuscitation (CPR) are chest compressions to force blood from the heart to the body, and artificial breathing by forcing air into the lungs (through mouth-to-mouth breathing or through medical equipment).	心肺复苏术
do-not-resuscitate order (DNR) ⁱⁱⁱ	A doctor's written instructions not to attempt cardiopulmonary resuscitation (CPR) on a specific patient in the event of cardiac or respiratory arrest. The DNR order should be noted in a person's medical chart like any other medical order, and may be filed at hospitals, in private practice, with local emergency services, and with companies such as MedicAlert (which provides a bracelet to wear).	不施行心肺复苏术医嘱

Interpreting in Palliative Care

Term	English Definition	Simplified Chinese Equivalent
durable power of attorney ⁱ	A legal document in which a patient designates a specific individual to take legal action on his/her behalf in the case of an incapacitating medical condition. The general durable power of attorney allows an individual to make bank transactions, sign Social Security checks, apply for disability, or simply write checks to pay the utility bill while an individual is medically incapacitated. Compare with “durable power of attorney for health care.”	永久授权书
durable power of attorney for health care	A legal document in which a patient designates a specific individual to make healthcare decisions on his or her behalf. A Durable Power of Attorney for Health Care does not allow the surrogate decision maker power over financial decisions. Note that when healthcare providers talk about a “durable power of attorney,” they usually mean a durable power of attorney for health care.	健康护理永久授权书
feedingtube	A tube placed into the stomach or small intestine to provide nutrition to a person who cannot eat or drink.	胃管/给养管
funeral home	A commercial entity that prepares the deceased for burial or cremation and assists in preparing a funeral.	殡仪馆
goals of care	A patient or family’s desired outcome(s) from his or her medical care. In some cases, a complete eradication of a disease is the goal of care, while in others, the goal is to control pain, or to recover a degree of mobility.	护理目标
healthproxy ⁱ	A legal document in which an individual designates another person to make health care decisions if he or she cannot participate in medical decision-making, for any reason. This term also refers to the person who has been so designated. The health care proxy has, in essence, the same rights to request or refuse treatment that the individual would have if capable of making and communicating decisions.	医护代理人

Interpreting in Palliative Care

Term	English Definition	Simplified Chinese Equivalent
health status	The condition of an individual's health.	健康状况
heart/lung machine	A machine that artificially takes over the function of the lungs and heart.	心/肺机
home health aide	A trained and certified healthcare worker who monitors a home-bound patient's condition and assists with personal hygiene and light housework.	家庭保健助理
hospicecare ⁱⁱⁱ	A special way of caring for people with terminal illnesses by meeting the patient's physical, emotional, social, and spiritual needs, as well as the needs of the family. The goals of hospice are to keep the patient as comfortable as possible by relieving pain and other symptoms; to prepare for a death that follows the wishes and needs of the patient; and to reassure both the patient and family members by helping them to understand and manage what is happening. To be eligible for hospice care, a physician must indicate that the patient is likely to die within six months.	临终护理
immediate family	A patient's closest relatives, usually considered to be parents, siblings, spouse and children.	直系亲属
intensive care unit (ICU) ⁱⁱⁱ	A specialized part of the hospital designed for care of the critically ill whose conditions require constant monitoring.	加护病房/深切治疗部
intubation ⁱ	Endotracheal intubation is a procedure by which a tube is inserted through the mouth down into the trachea in order to enable mechanical ventilation, in a patient who cannot safely breathe on his or her own. Also referred to as "inserting an airway."	插管
life support	Equipment, material or treatment used to keep a seriously ill patient alive: e.g. artificial nutrition such as a feeding tube, mechanical ventilation, dialysis.	生命维持

Interpreting in Palliative Care

Term	English Definition	Simplified Chinese Equivalent
livingwill ⁱ	A written document that specifies what types of medical treatments are desired under specific circumstances. The most common statement in a living will is to the effect that: If I suffer an incurable, irreversible illness, disease, or condition and my attending physician determines that my condition is terminal, I direct that life-sustaining measures that would serve only to prolong my dying be withheld or discontinued. More specific living wills may include an individual's desire for such services such as analgesia (pain relief), antibiotics, hydration, feeding, and the use of ventilators or cardiopulmonary resuscitation.	生前遗嘱
long-term care	A healthcare facility that provides nursing care to patients over an extended period of time.	长期护理
Medical Examiner	A qualified physician, often with advanced training in forensic pathology (the application of medical knowledge to questions of the law), who investigates deaths not due to natural causes. Medical examiners are usually appointed to the position.	验尸官
metastasis	The spread of a disease (usually cancer) from the initial site to another part of the body.	癌症转移
morgue	In a hospital, an area where the body of the deceased is kept under refrigeration until the funeral home can arrange for transport to the mortuary.	停尸房/陈尸所
next of kin	A legal term referring to the person or persons most closely related by blood to an individual. While not related by blood, a spouse is usually included as "next of kin."	最近亲属/至亲
organ donation	The act of giving permission for a patient's organs to be harvested after his death for transplantation into another individual	器官捐赠

Interpreting in Palliative Care

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Simplified Chinese Equivalent</i>
palliative care	Care that focuses on improving a patient's quality of life and managing a patient's symptoms rather than on curing the cause of those symptoms. Palliative care is often used at the end of life, but it can also be used in conjunction with curative care. Palliative care usually involves a team of practitioners including physicians, nurses, social workers and chaplains; the care extends to a patient's family and will address spiritual and social concerns as well as physical problems.	安宁护理/舒适护理
persistent vegetative state (PVS) ^{iv}	A clinical condition of complete unawareness of the self and environment. Even though PVS patients may exhibit sleep wake cycles, they show no evidence of response to or understanding of environmental stimuli. Unlike with a coma, there is no reasonable hope for recovery for those in a PVS. Although life expectancy for patients in a PVS is between two and five years, there are a number of cases where PVS patients are sustained on life support for decades. It has been estimated that there are somewhere between 15,000 and 35,000 PVS patients being sustained in the U.S. at any given time.	持续性植物人状态
POLST	Physicians Orders for Life-Sustaining Treatment. A legal form, filled out by a patient with his or her physician, that instructs healthcare personnel as to what degree of interventional treatment the patient wants toward the end of his or her life.	维持生命治疗医嘱
pre-hospital DNR	A legal document, signed by a patient and his or her physician, whose purpose is to instruct Emergency Medical Services personnel NOT to resuscitate a patient if the patient's heart stops. The types of resuscitation covered in a DNR include chest compressions (as in CPR), assisted ventilation, endotracheal intubation, defibrillation, and medications that support resuscitation. The form does NOT affect treatment for any other kind of emergency medical condition such as bleeding, trauma or difficulty breathing.	住院前签署的不做心肺复苏术指示书

Interpreting in Palliative Care

Term	English Definition	Simplified Chinese Equivalent
prognosis	The likelihood of recovery from a disease or trauma, based on the normal course of the disease/condition or on the special circumstances of a particular case. When discussing terminal illnesses, some providers may use "prognosis" to mean "the estimated time remaining to live."	预后
quality of life	An expression of the actions, experiences, or feelings that make life worth living, for an individual patient.	生活素质
respite care	A program that either sends temporary caretakers to a patient's home, or allows a patient to be admitted to a healthcare facility temporarily, in order to give the principle caregiver a break.	暂缓护理
restlessness	The inability to stay still, often involuntary	不安/心神不定
skilled nursing facility ⁱⁱ	A residential facility that provides professional nursing care around the clock, usually along with rehabilitation	专业护理机构
support	Actions and attitudes that help an individual or group. In palliative care, when providers talk about patient "support," they do not mean financial help but usually emotional and logistical help.	支撑/扶持
surrogate decision-maker	A person who may make health-related decisions on behalf of a patient who is not able to make decisions for himself. A surrogate may be designated verbally, by the patient, or legally, through a written Advance Directive or by the court.	有权做决定的代理人
ventilator ⁱⁱ	A machine that takes over breathing for the patient, controlling the intake and expiration of air	呼吸机
withdrawal of support	The removal of all forms of life support such as a ventilator, a feeding tube, or other treatment used to keep a seriously ill patient alive.	撤走维持生命的仪器

ⁱ Definition from www.eMedicinehealth.com.

ⁱⁱ Definition from <http://www.mywhatever.com/cifwriter/content/66/4620.html>.

ⁱⁱⁱ Definition from <http://www.pbs.org/secondopinion/episodes/endoflife/medicalglossary>

^{iv} Definition from <http://www.dickinson.edu/endoflife/Glossary.html>